

Дрёмова Людмила Ивановна

Кандидат исторических наук, заведующая кафедрой теории, истории культуры и музеологии ИИГСО Новосибирского государственного педагогического университета, imk-nspu@yandex.ru, Новосибирск.

Тихомирова Елена Евгеньевна

Кандидат культурологии, доцент кафедры теории, истории культуры и музеологии ИИГСО Новосибирского государственного педагогического университета, imktikhomirova@mail.ru, Новосибирск.

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ СТУДЕНТАМ СТРАН АТР В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ*

Аннотация. Статья посвящена осмыслению опыта преподавания дисциплин культурологического цикла студентам стран Азиатско-тихоокеанского региона в рамках магистерских программ. Авторами предлагается методика, основанная на вхождении в культуру через русский язык, слово, текст. Особое внимание при таком подходе уделяется аналитике языковых и культурных универсалий. Они рассматриваются как семантические реперы, поддерживающие устойчивость человеческой культуры вообще и обеспечивающие возможность перевода национальных смыслов человеческой деятельности не только с языка на язык, но и с культуры на культуру. Универсалистский подход позволяет магистрантам эффективно осмысливать культуру как таковую: учит системно мыслить; вступать в диалог с культурами, (раз)отделенными во времени и пространстве; мыслить и осознать себя во все расширяющемся гипертексте современной культуры, имея в виду предыдущие ценности, смыслы, именно они пробуждают мысль, создают новый творческий опыт, который накапливается как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе.

Ключевые слова: русская культура, русский язык, китайская культура, китайский язык, языковые универсалии, культурные универсалии, культурная норма, культурный концепт, аудиторная работа внеаудиторная работа, деятельностно-коммуникативный подход.

Dryomova Lyudmila Ivanovna

Candidate of Historical Sciences, Manager of chair of the Theory, Cultural History and Museology, Novosibirsk State Pedagogical University, imk-nspu@yandex.ru, Novosibirsk

Tikhomirova Elena Evgenyevna

Candidate of Cultural Science, Associate professor chair of the Theory, Cultural History and Museology, Novosibirsk State Pedagogical University, imktikhomirova@mail.ru, Novosibirsk

TEACHING OF THE RUSSIAN CULTURE FOR STUDENTS THE PACIFIC RIM COUNTRIES IN HIGHER EDUCATION SYSTEM**

Abstract. Article is devoted to judgment of experience of teaching of disciplines of a cultural cycle to students of the countries of the Pacific Rim within master programs. Authors offer the technique based on occurrence into culture through Russian, the word, the text. The special attention at such approach is paid to analytics of language and cultural universals. They are considered as the semantic reference. Universal approach allows undergraduates to comprehend effectively culture as is as follows: learns to think systemically; to enter dialogue with cultures, (time) separated in time and space.

Keywords: Russian culture, Russian, Chinese culture, Chinese, language universal, cultural universal, cultural norm, cultural concept, classroom work out-of-class work, activity and communicative approach

* Подготовлено в рамках реализации Программы стратегического развития ФГБОУ ВПО «НГПУ» на 2012–2016 гг.

** It is prepared within implementation of the Program of strategic development of FSBEU HPE of «NSPU» for 2012–2016

Во все расширяющемся российско-китайском межкультурном диалоге растут российско-китайские образовательные контакты, они становятся все более сложными. Существование различных тенденций в выстраивании взаимоотношений между Западом и Востоком, Россией и Востоком, обуславливает необходимость изучения глубинных смыслов культуры, лежащих в основе национальных картин мира, которые формируют модели ведения диалога и обеспечивают коммуникативное понимание.

В связи с растущей потребностью обучения русскому языку и русской культуре как иностранному с 1994 года на кафедре теории, истории культуры и музологии Института истории и гуманитарного образования Новосибирского государственного педагогического университета была открыта дополнительная образовательная программа «Русский язык и русская культура для иностранных студентов» для студентов Шаньдунского государственного педагогического университета (г. Цзинань, КНР) и Шаньдунского женского университета (г. Цзинань, КНР). Ее выпускники в 2012 г. поступили на бакалавриат по направлению «Культурология», в 2013 году на магистерскую программу «Теория культуры» были приняты студенты из КНР, окончившие бакалаврские программы на родине и подготовительные курсы русского языка в российских вузах. Наряду с задачами ФГОС магистратура в связи с набором студентов из КНР ставит и специфические задачи: развитие и совершенствование лингвострановедческой, коммуникативной, межкультурной компетенций; овладение лингвокультурой России, способствующей адекватному восприятию роли русского языка и русской культуры в истории русского и мирового культурного пространства; формирование антропоцентрически ориентированного знания о языке и культуре, как способе передачи социокультурной информации и формировании национальных картин мира.

Обучение русскому языку и русской культуре как часть общего образовательного процесса решает задачу формирования, в том числе и «...коммуникативной компетенции – знаний, навыков, умений, которые развиваются в процессе использования языка и позволяют учащемуся вступать в

общение, преодолевая языковые и культурные барьеры, выполнять коммуникативные задачи и действия в различных ситуациях и условиях», как записано в декларации «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» [8]. Однако, несмотря на данную декларацию, процессы вхождения в культуру, некая аккультурация осложнены рядом причин. Так, в содержание образования, проверяемое в Тестах по русскому языку как иностранному, практически не включаются фразеологические единицы, несущие культурную информацию, а объем культурных компетенций урезан до объема компетенций средней русской языковой личности [3]. Кроме того, ценностные ориентиры иностранных студентов, приезжающих для обучения в российские вузы, размывы вследствие социально-политический перемен, произошедших в китайском обществе за последние 30 лет. По последним, очень представительным социологическим выборкам, проведенным в Центре социологических исследований РУДН, когда было опрошено более 1000 студентов КНР, прибывших в российские вузы, основные тенденции в этой сфере охарактеризованы как «нарастание индивидуализма». Основной же проблемой, стоящей перед молодежью, китайские студенты называют безответственность (72 %) и морально-нравственную деградацию общества (64 %) [5, с. 25–27]. В этих условиях преподавание глубинных смыслов культуры вообще и русской в частности, накладывает большую ответственность и предполагает продвижение определенной миссии [2].

В нашем понимании культура – это *смыслы* человеческой деятельности по созиданию себя и мира, или, иными словами, адекватная деятельность человека (субъекта) по освоению мира (объекта) во времени и пространстве. В этом плане можно заметить, что русский менталитет преимущественно «...характеризуется духом сильного евразийства, умеет относиться к Китаю и китайской цивилизации как к равному, стремиться к достижению взаимопонимания, взаимному обогащению, гармонии различных культур» [10, с. 12]. Взгляд из другой культурной системы позволяет подойти к вопросу с другой точки зрения, «быть субъектом друг другу», «следовать друг другу», поскольку

исторически Россия входила и входит в евразийский глобалитет [5].

Если говорить о значении и смыслах китайского понятия *культура*, то это производное от *人文教化* (*жэнь вэнь цзяо хуа*) – *гуманитарное, гуманное воспитание*. Здесь *文* (*вэнь*), это – *язык и/или иероглифы*, это основа и средство воспитания; а *人* (*жэнь*) – *человек*. Именно человек – это предпосылка и продукт культуры, именно человек является исключительным выражением человеческого в человеческом обществе. *教化* (*цзяо хуа*) является главным действующим и смысловым центром этого понятия, служащий глаголом, – это процесс, общая норма, которая появляется и заимствуется из прошлого и распространяется в современности. В основе организации учебного и воспитательного процессов лежит культурологический подход, подразумевающий вхождение в Культуру через Текст. Поскольку «...в составе культуры и её различных модусов фиксируются различные формы – от предметного бытия культуры, которое репрезентировано в произведениях и ценностях культуры, до языка» [1, с. 209]. Вхождение в русскую культуру через обращение к Слову и Тексту дает возможность обогатить предметно-содержательную сторону речи внести значительный вклад в образование, воспитание, развитие личности, открытой для восприятия иной культуры и адекватного понимания места своей культуры в мировом культурном пространстве. Культурологический подход дает возможность сформировать ценностное отношение к истории, традициям, достижениям русского народа.

Человек думает, чувствует и живет только в языке, он должен сначала сформироваться посредством языка, для того чтобы научиться понимать действующее помимо языка искусство [3, с. 378]. Именно языковая семантика, смыслы, должны отражать упорядочивание языковой сферы человеческой жизнедеятельности. Адекватность же этой деятельности, в свою очередь, заключается в целостности этого восприятия, выявлении границ поведения «от...и до...», что составляет бинарную оппозицию и в тоже время культурную норму. За счёт деятельности сознания происходит движение от синкретичности к дифференциации смысловой бинарности: «субъект – объект», «субъект –

действие» и т. д., что и составляет стержень взаимоотношений человека и мира. Таким образом, субъект, деятельность и объект есть та культурная универсалия, которая соединяет систему языка и систему культуры. При нашем подходе языковые и культурные универсалии «...предстают как одно из условий возможности взаимодействия партикулярных культур и цивилизаций, диалога между ними, достижения взаимопонимания, перевода смыслов с одного языка на другой, диффузии культурных инноваций. ...Среди этих регулятивных норм – принципы толерантности, исходящие из сосуществования и коэволюции различных культурных групп и социальных сообществ, из сотрудничества суверенных культур и цивилизаций» [7, с. 971]. То есть важно отмечать не только *иное, чужое*, но и *универсальное, свое*.

При работе с текстами, несущими культурную информацию, центральное место занимает анализ языковых единиц с национально-культурным компонентом значения. Для русской культуры это такие концепты, как *культура, деятельность, человек, личность, язык, дом, храм, семья, хлеб, вера, крест, любовь, радость, свобода, воля, истина, правда, нравственный закон, совесть, грех, мир (община)* и т. д. Осмысление ценностного содержания подобных единиц позволяет приблизиться к пониманию отношения русского человека к миру и выявить экспрессивные «кусочки» смыслов, преодолеть этнические стереотипы, затрудняющие культурный диалог [9]. Работа с ассоциативным словарем дает возможность выявить элементы фольклорные, классические, инокультурные и субкультурные, систему национального самосознания, национальных оценок и предпочтений, с другой стороны, и может служить для определения вектора автоматических реакций, которые можно ожидать от русских собеседников, то есть является подготовительным этапом к ситуациям реальной коммуникации.

Паремиологический ряд (фразеологические обороты, пословицы, поговорки, загадки, клише, былички и т. п.) непосредственно вводит в культуру. И завершающим этапом является анализ классических текстов культуры, репрезентирующих концепт. В арсенале средств обучения обширное место отводится декодированию иконически

знаков, архитектурных культурных текстов [3], поскольку с их помощью решаются как познавательные, так и воспитательные задачи. Именно такой подход позволяет эффективно осмысливать культуру как таковую: учит системно мыслить; вступать в диалог с культурами, (раз)отделенными во времени и пространстве; мыслить и осознать себя во все расширяющемся гипертексте современной культуры, имея ввиду предыдущие ценности, смыслы, именно они пробуждают мысль, создают новый творческий опыт, который накапливается как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе.

Обучение по всем программам культурологического цикла ориентировано на современные образовательные технологии и средства обучения и в первую очередь – на получение компетенций, создание условий для формирования адекватного поведения в ином культурном пространстве: поведения осмысленного, целенаправленного, ответственного, самостоятельного, инициативного, поведения человека, осведомленного в области русской культуры и оснащенного необходимыми способами действия. Основным методом реализации программы является деятельностный метод, поскольку вживание в культуру происходит посредством деятельности: речевой, коммуникативной, поведенческой. Работая в группе, участник может активно экспериментировать с различными стилями общения, осваивать и отрабатывать совершенно иные, не использованные ранее коммуникативные умения и навыки, ощущая при этом поддержку, комфорт и личностную защищенность. При этом он может не бояться сделать коммуникативную ошибку или оказаться в ситуации коммуникативной неудачи. С этой точки зрения, обучение культуре и языку с помощью деятельностного подхода следует рассматривать как целенаправленную и интенсивную подготовку к активной деятельности в социуме [11]. Кроме того, используется метод моделирования ситуаций, метод дебатов, метод ролевой игры, интерактивные и мультимедийные методы. Модель поведения, сформированная родной культурой студентов стран АТР, основанная на древнейших концептах китайской культуры иногда осложняет эффективное обучение языку и вхождение в иную культуру. Китайские

студенты зачастую, встретив проблему на своем пути в виде коммуникативной неудачи или другой проблемы в межкультурных взаимодействиях, в соответствии с даосским принципом *у-вэй*, не станут упорствовать ради разрешения сложившейся проблемы, а лишь не будут противопоставлять свою активность. Они действуют в соответствии с двумя принципами: ни одно действие не должно быть потрачено даром; не следует делать ничего, что не соответствовало бы законам природы. Однако в новых ситуациях межкультурных контактов подобные мировоззренческие установки могут привести к таким поведенческим реакциям, как безмолвное несогласие с предлагаемыми ситуациями и неуспешному коммуникативному акту в самом широком смысле. Доминирующие социальные установки, обусловленные культурной спецификой иногда в зависимости от личностных характеристик студента могут входить в противоречие с вызовами времени и ориентирами современного качества образования (инициативность, склонность к лидерству, способность самостоятельно анализировать информацию, определять проблемы, делать адекватный выбор, принимать ответственные решения, стремление учиться на протяжении жизни, умение работать в команде). Все стратегии культурного диалога ориентированы на то, чтобы включить студента в современные профессиональные практики и формы жизни, дать ему возможность быть в этих формах успешным. Дать возможность решать реальные задачи, ощущать реальную ответственность и одновременно возможность играть, экспериментировать с собственной социальной ролью, собственным статусом: ведение дневника обучения в НГПУ, КВН, турниры, викторины (участие в НГПУ и на выезде в других вузах), экскурсии; музейная практика на этнографическом полигоне на Алтае, музейная практика в г. Санкт-Петербург, педагогическая практика в летней школе «Эрудит» во Второй Новосибирской гимназии), заочные путешествия перед практикой или экскурсией; просмотр кинофильмов; тематический вечер (вся работа восточного клуба); чтение и обсуждение прочитанного с преподавателями и русскими студентами; ролевые игры и театральная драматизация; разбор реальных

ситуаций, проговаривание и обоснование выбора поведения в конкретной ситуации; планирование конкретных дел разбор конфликтных ситуаций; участие в театральных постановках, исполнение ролей или их режиссура, подготовка ко Дню Востока.

В НГПУ на кафедре теории, истории культуры и музеологии существует Восточный клуб, который с 2012 года имеет официальный статус добровольного студенческого объединения. Клуб задумывался как площадка для неформального общения студентов, изучающих русский язык и восточные языки, развития коммуникативных навыков студентов. В последнее время работа Восточного клуба освещается в сети Интернет, участниками клуба создан специальный сайт «Востокомания», получивший приз зрительских симпатий в сети Интернет за лучшее оформление сайта. На нем регулярно представляются материалы ежемесячных заседаний клуба. Совместная работа русских и иностранных студентов по подготовке докладов на конференции, конкурсы, выступления сформировали многослойную многоуровневую систему культурного взаимодействия увеличили пространство межкультурного обмена. Такая форма взаимодействия с самого начала гарантирует соизидательность и оперативность изучения источников культуры. Но самым большим достижением в работе Восточного клуба стала реализация проекта «Международный фестиваль восточных культур: Праздник весны с Востока на Западе», который в десятый раз пройдет в феврале 2014 года. Ежегодно фестиваль собирает до трехсот участников, студентов из КНР, Японии, Монголии, Вьетнама, Северной и Южной Кореи и других стран восточного региона. Очевидно, что проведение столь крупного проекта международного уровня требует тщательной подготовки и осмысления.

Навыки осуществления и реализации проектов приобретаются иностранными студентами в рамках аудиторной и внеаудиторной деятельности: поездка к преподавателям на русскую дачу, изготовление блинов и празднование масленицы, изготовление куклы в русских народных костюмах, крашение яиц на Пасху, организация внеклассных мероприятий по китайской культуре силами иностранных студентов в

библиотеках и гимназиях г. Новосибирска. Это репетиция большого проекта. Главным принципом организации деятельности является творческий характер развития участников проекта. Человек, являясь субъектом культуры, становится её творцом. Поддержка созидательных потенций студентов даёт возможность возвращать его «образ», «окультуривать» его.

Современный учебный процесс требует применения интерактивных методов как способа познания, осуществляемого в формах совместной деятельности обучающихся, когда все участники образовательного процесса взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией, совместно решают проблемы, моделируют ситуации, оценивают действия коллег и свое собственное поведение, погружаются в реальную атмосферу делового сотрудничества по разрешению проблем. Так, с 2012 года 4 студента КНР, обучающиеся по программе дополнительной подготовки и по магистерской программе, заняли 1 место в Международном он-фестивале для иностранных студентов, проводимых в МГУ, что можно рассматривать как результат эффективности преподавания русской культуры и языка.

Библиографический список

1. *Вежбицкая А.* Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272с.
2. *Видеркер В. В.* Культурологическое образование как социокультурный фактор развития личности // Сибирский педагогический журнал. – 2013. – № 1. – С. 138–142.
3. Государственные стандарты по русскому языку // <http://testrf.ru/doc/18-2010-05-31-13-47-43/60-2010-06-07-05-49-24> (дата обращения 20.01.2014)
4. *Дрёмова Л. И.* Храмы и монастыри – источник изучения русской культуры // Сибирский педагогический журнал. – 2013. – № 1. – С. 125–131.
5. *Кондаков И. В.* Евразийский глобалитет (к постановке проблемы) // *Universum: Вестник Герценовского университета.* – 2013. – № 1. – С. 105–114.
6. Межкультурное взаимодействие в полиэтничной молодежной среде: социологический подход / Под ред. Н. П. Нарбута, Д. Г. Подвойского. Коллективная монография. – М.: ЗАО «Эконинформ», 2012. – 239 с.
7. *Неретина С., Огуцов А.* Пути к универса-

лиям. – СПб.: РХГА, 2006. – 1000с.

8. *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка [монография]* / Департамент по языковой политике Генерального директора (DG IV) по образованию, культуре, наследию, молодежи и спорту Совета Европы, Страсбург; Перевод выполнен на кафедре стилистики английского языка МГЛУ / под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. – М.: Изд-во МГЛУ, 2003. – 256 с.

9. *Родицина Н. Н., Ледовских А. Ю.* «Зависть к “этому русскому”», которому Господь отдал всю

такую прекрасную страну»: компаративный анализ репрезентаций Сибири в путевых заметках иностранных путешественников второй половины XIX – начала XX в. // *Вестник Омского университета.* – 2012. № 1 (63). – С. 98–105.

10. *Титаренко М. Л., Кобзев А. И., Лукьянов А. Е.* Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 томах. – Том 1: Философия. – М.: Восточная литература, 2006. – 368 с.

11. *Чапля Т. В.* Коммуникативные стратегии в образовании // *Сибирский педагогический журнал.* – 2013. – № 1. – С. 132–137.